



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۰۹/۱۲



عبدالباری جهانی

## خيام - جهانی



قسمت چارم

ترجمه اشعاری چند از سروده های حضرت "عمر خیام" رض به زبان زیبای پشتو از قلم عبدالباری جهانی

تا در تن تست استخوان و رگ و پی  
از خانه تقدیر منه بیرون پی  
گردن منه ار خصم بود رستم زال  
منت مکش ار دوست بود حاتم طی  
«خیام»

چی په تن کی لری وینه چی ژوندي یاست عزیزانو  
چی رسپري له تقدیره هغه و منی یارانو  
چی تسلیم نه سی انسان ته که دبنمن مو رستم زال وي  
که مو دوست حاتم طی وي منت مه وری د دوستانو  
«جهانی»

اکنونکه جهان را بخوشی دسترسیست  
هر زنده دلی را سوی صحرا هوسیست  
بر هر شاخی طلوع موسی دستیست  
در هر نفسی خروش عیسی نفسیست  
«خیام»

د چا لاس چی تر خوبیه ور رسپری وخت یی دا دی  
د هر چا چی زره ژوندی دی نو هوس یی د صحرا دی  
په هر بناخ کی د گلونو د موسی د لاس اثر دی  
هر نفس چی ایستل کیبری پکینی خرویش د مسیحی دی  
«جهانی»

بر پشت من، از زمانه تو می آید  
وز من همه کار نا نکو می آید  
جان عزم رحیل کرد و گفتم که مرو  
گفتا چه کنم؟ خانه فرو می آید  
«خیام»

له بی نیازی زمانی می پر اوړو بارونه لوپری  
له سهاره تر ماښامه گناهونه رانه کیبری  
روح د تللیو عزم وکر ما وې مه وزه له تنه  
ویل څه لره سم پاته کور پخپله را نرپری  
«جهانی»

دشمن به غلط گفٽ كه من فلسفيم  
ايزد داند آنچه او گفٽ نيم  
ليكن چو درين غم آشان آمده ام  
آخر كم از ان كه من بدانم كه كيم

«خيام»

په غلٽه دښمن وايي فلسفي په عقیده يم  
غليمان چي هرڅه وايي خدای خبر دی هغه نه يم  
خو چي راغلم دي دنيا ته، دي خالي ته د غمونو  
پوهېدلي پدي نه يم چي زه څوك يم چي زه څه يم

«جهاني»

رفتم كه درين منزل بيداد بدن  
در دست نخواهد به جز از باد بدن  
آن را بايد به مرگ من شاد بدن  
كز دست اجل تواند آزاد بدن

«خيام»

د ستم پدي دنياكي به څوك ولي لا اوسېري  
درنه ځم چي بېله باده هيڅ په لاس كي نه پاتېري  
هغه څوك دي وي خوشاله زما په مرگ دي هوسېري  
چي تر غاري يي منگولي د اجل نه ور رسېري

«جهاني»

رندی دیدم نشستہ بر خنگ زمین  
نه کفر و نه اسلام و دنیا و نه دین  
نه حق نه حقیقت نه شریعت نه یقین  
اندر دو جهان که را بود زهره این  
«خیام»

رند می ولیدی چی ناست وو مست له خنگه د خمونو  
نه پر کفر نه اسلام وونه بی غم د مذهبونو  
نه پر حق نه حقیقت و نه یقین نه شریعت وو  
زیره وریل دی چا لیدی پر دی دواړو جهانونو  
«جهانی»

از کوزه گری کوزه خریدم باری  
آن کوزه سخن گفت ز هر اسراری  
شاهی بودم که جام زرینم بود  
اکنون شده ام کوزه هر خماری  
«خیام»

یوه ورخ می له کلالة کوزه رانیول یارانو  
کوزی ټول اسرار بیان کرل د جهان او جهانیانو  
زه په خپل وخت کی پاچا وم طلایی می وه جامونه  
دا دی اوس لاس پر لاس گرخم په محفل کی د رندانو  
«جهانی»

\*\*\*\* \*\*\*\* \*\*\*\*

تذکر:

هرگاه خوانندگان محترم متمایل باشند که نبشته ها و مطالب دیگری از این شاعر و نویسنده معزز را مطالعه کنند،  
میتوانند با اجرای "کلیک" برعکس نویسنده در صفحه مقالات، به فهرست "آرشیف" شان رهنمائی شوند!

خیام - جهانی قسمت چارم  
jahani\_a\_bahari\_khayaam\_jahaani\_۴.pdf